

Fray Bernardino de Sahagún

“De las partes del cuerpo”

p. 75-80

Textos de medicina náhuatl

Alfredo López Austin (compilación e introducción)

Cuarta edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

230 p.

Mapas e ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 19)

ISBN 968-36-2988-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de mayo de 2017

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/textos/medicina_nahuatl.html

DE LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

Fray Bernardino de Sahagún

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

Una de las fundamentales preocupaciones de Sahagún fue abarcar en su obra una gran variedad de temas, suficientes para formar, con los términos en idioma náhuatl contenidos en las contestaciones de sus informantes, un extensísimo vocabulario que desgraciadamente no llegó sino a etapas iniciales. En algunos casos se unieron el interés del franciscano por las costumbres de los indios y su afán por buscar el léxico; en otros prevaleció o existió únicamente el segundo. Es lamentable que esto último haya sucedido con las partes del cuerpo humano: Sahagún se contentó con recoger los nombres de dichas partes y unas cuantas palabras o frases a ellos relativas. El trabajo de recolección de este material se inició en Tepepulco y continuó en Mexico-Tlatelolco, en forma mucho más extensa. Sahagún no creyó necesario —porque evidentemente no tenía caso— hacer una traducción al español en su *Historia de las cosas de Nueva España*. Dada la poca importancia del material, sólo transcribo un poco de lo recogido en Tepepulco. La traducción del náhuatl al español es mía, y se publicó, con el texto original, introducción y notas, en forma íntegra, por el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, en el volumen x de *Estudios de Cultura Náhuatl*. Ofrezco estos trozos también en el idioma original, pues la simple traducción carecería de sentido.

PARTES EXTERIORES DE NUESTRO CUERPO

Tonacayo/titonacayotiah

Nuestra carne/criamos carne

Totzontecon/tocuahuihuixohuah

Nuestra cabeza/cabeceamos

Totzon/titlahueiaquitia

Nuestros cabellos/nos crecen

Tixcua/tlamama

Nuestra frente/carga cosas

| | |
|--|---|
| Tixcuamol | Nuestras cejas |
| Tixcuatol | Nuestros párpados |
| Tixtelolo/tlachia, cochi, nahuallachia | Nuestros ojos/miran, duermen, acechan |
| Tocuchiya/ic titixcucueyoniah | Nuestras pestañas/con ellas pestañeamos |
| Tocanahuacan | Nuestras sienes |
| Tonacaz/tlacaqui, icahuaca | Nuestras orejas/ojen, suenan |
| Toxayac/titixtlaza | Nuestro rostro/volvemos el rostro con enojo |
| Tixteliuhca | Nuestras mejillas |
| Tocopac/ic titlahuelmatih | Nuestro paladar/con él saboreamos las cosas |
| Tonenepil/ic titlatoah | Nuestra lengua/con ella hablamos |
| Totentzon/muzcaltia, hueiaquiaya | Nuestras barbas/crecen, se hacen largas |
| Toquechcuauihyo/ic titoloah | Nuestros músculos del cuello/con ellos inclinamos la cabeza |
| Taculchimal | Nuestros omóplatos |
| Tomolicpi/ic titehuah, ic titlatepiniyah | Nuestros codos/con ellos nos levantamos, con ellos damos golpes |
| Tomapil/mapiloa, tetlattitia, tlucaulo, ic tzahuah | Nuestros dedos de las manos/indican, apuntan a la gente, escriben, con ellos hilan [las mujeres] |
| Tozte/muzcaltia, tlacotona, tlatzayana, tlaztecui | Nuestras uñas/crecen, despedazan, rasgan, prenden |
| PARTES INTERIORES DE NUESTRO CUERPO | |
| Tocuaxical | Nuestra calavera |
| Tezyo/chichiltic, tlapaltic | Nuestra sangre/es colorada, es roja |

| | |
|--|---|
| Ezcocotli/huihuiconticac | Las venas/están trepando [como plantas] |
| Toxuchiyo | Nuestra grasa |
| Totlalhuayo/tlalpia | Nuestros nervios/ligan |
| Toyollo/teyolitia, tenemitia, tetecuinia | Nuestro corazón/da vida, sustenta, late |
| Teltapach/teztecon | Nuestro hígado/es nuestro recipiente de sangre |
| Tochichi/teiyomaca, teiyotia | Nuestros pulmones/dan aliento a la gente, hacen respirar a la gente |
| Tochichicauh/tecualantia | Nuestra hiel/haçe que la gente se disguste |
| Totlatlaliaya/quiyeçtia tlacualli, quiyeçtilia | Nuestro estómago/purifica la comida, la limpia |
| Tocuitlaxcol/mamina, tlanoquia | Nuestros intestinos/sufren diarrea, defecan |
| Taxixtecon | Nuestra vejiga |
| Tonenecoc tetencauh | Nuestros riñones |
| Tocecelica | Nuestros cartílagos |
| Omitl | Los huesos |